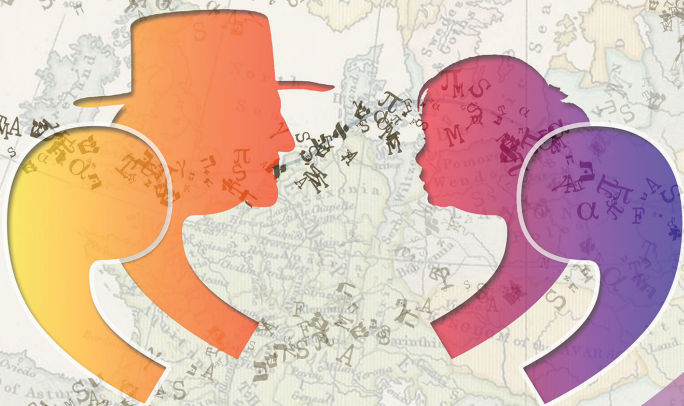


EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

TAG DER OFFENEN TÜR · AUSSTELLUNGEN · KONZERTE · AUFFÜHRUNGEN · VORTRÄGE

SONNTAG, 2. SEPTEMBER 2018



Storytelling

Belgien Bosnien-Herzegowina Bulgarien Dänemark Deutschland
England Finnland Frankreich Georgien Griechenland Irland
Italien Kroatien Lettland Litauen Luxemburg Mazedonien
Niederlande Norwegen Österreich Polen Portugal Rumänien
Russland Schweden Schweiz Serbien Slowakei Slowenien
Spanien Tschechien Türkei Ungarn

PROGRAMM

ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG

www.lpb-bw.de

www.jewishheritage.org

Sonntag

2. September 2018

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 2. September 2018 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Der Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und den Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2018 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich dieses Jahr auf das Leitthema Storytelling beziehen: Das Erzählen von Geschichten war schon immer großer Bestandteil des kollektiven Gedächtnisses; in eine Geschichte verpackt, wird das scheinbar Banale zum Leben erweckt und in etwas Erinnerungswertes verwandelt. Geschichten ermöglichen uns, einen tieferen Sinn im Alltäglichen zu entdecken und Traditionen auf kommende Generationen zu übertragen.

Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, in Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.



WERBACH-WENKHEIM

LADENBURG

HEMSBACH/BERGSTRASSE

MANNHEIM

HEIDELBERG

WIESLOCH

BUCHEN-ODENWALD

CREGLINGEN

PHILIPPSBURG

BAD-RAPPENAU

EPPINGEN

HEILBRONN

BRAUNSBACH

BRUCHSAL

BRETTEEN

FREUDENTAL

CRAILSHEIM

KARLSRUHE

ETTlingen

PFORZHEIM

LUDWIGSBURG

BOPFINGEN-OBERDORF

RASTATT

LEONBERG

STUTTGART

BADEN-BADEN

ESSSLINGEN

BEUREN

KUSTERDINGEN-WANKHEIM

ROTTENBURG UND BAISINGEN

OFFENBURG

HORB

MÜNSINGEN-

ULM

HOHBERG-DIERSBURG

HAIGERLOCH

BUTTENHAUSEN

HECHINGEN

KIPPENHEIM

ETTENHEIM

LAUPHEIM

ATTENWEILER

EMMENDINGEN

FREIBURG

BAD BUCHAU

BREISACH AM RHEIN

SULZBURG

ÜBERLINGEN

EFRINGEN-KIRCHEN

KONSTANZ

WALDSHUT-TIENGEN

LÖRRACH

Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 2. September 2018, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2018 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 2 septembre 2018. Ce programme a été finalisé début mai 2018, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur la page <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>

ATTENWEILER

Ausstellungshalle M. E. Glaser | Salle d'exposition M. E. Glaser

Biberacher Straße 19

ab 15.00 Uhr | dès 15h :

Vortrag mit Rabbiner Ruven Bar-Ephraim, Or Chadasch (Zürich, Schweiz)
Conférence avec M. le Rabbin Ruven Bar-Ephraim, Or Chadasch (Zurich, Suisse)

Kunstaussstellung mit den Werken von Samuel F. Glaser (München),
Marlis und Joshua Glaser (Attenweiler)

Exposition d'art avec les œuvres Samuel F. Glaser (Munich),
Marlis et Joshua Glaser (Attenweiler)

Samuel Fischer Glaser (Munich), Marlis et Joshua Glaser (Attenweiler)

Konzert mit der Kantorin Annemieke Cantor (Gesang) und

Nuno Miranda (Laute, Gitarre)

Concert du cantor Annemieke Cantor (chanson) et

Nuno Miranda (luthé, guitare)

BAD BUCHAU

Tourist Information „Haus des Gastes“, Rückseite

I Informations touristiques dans la « Haus des Gastes »

Marktplatz 2

13.00–16.00 Uhr Der Gedenkraum ist geöffnet.

13h–16h La salle de commémoration est ouverte.

15.00 Uhr Führung zur jüdischen Geschichte

15h Visite guidée sur l'histoire juive

BADEN-BADEN

Israelitische Kultusgemeinde | Communauté israélite juive

Sophienstraße 2

15.00 Uhr Vortrag Rabbiner Surovtsev:

„Über die Geschichte der jüdischen Musik“

15h Conférence M. le Rabbin Surovtsev :

« Histoire de la musique juive »

„Israelische Tänze“ präsentiert von der Tanzgruppe

„Shalom“ aus der jüdischen Gemeinde Baden-Baden

« Danses israélien » présentées par le groupe de danse

« Shalom » de la communauté juive de Baden-Baden

Konzert des Chors der jüdischen Gemeinde Baden-Baden:

„Jüdische und internationale Melodien“

Concert du chœur de la communauté juive de Baden-Baden :

« Mélodies juives et internationales »

BAD RAPPENAU-HEINSHEIM

Ehemalige Synagoge Heinsheim | Ancienne synagogue de Heinsheim

Schlossgasse 3

13.00–16.00 Uhr „Eine Synagoge erzählt ihre Geschichte“

13h–16h « Une synagogue raconte son histoire »

BEUREN

Freilichtmuseum Beuren | Musée plein-air de Beuren

In den Herbstwiesen

13.00–17.00 Uhr Mitmachtag zum Thema

„Jüdisches Leben: Das Laubhüttenfest Sukkot“ aus Anlass des Europäischen

Tags der jüdischen Kultur 2018 in Zusammenarbeit mit der IRGW

13h–17h Journée de participation sur le thème « Vie juive : La fête Sukkot »

à l'occasion de la Journée Européenne de la Culture Juive 2018 en

coopération avec l'IRGW

15.00 Uhr Führung der Kuratorinnen Brigitte Haug und Judith Rühle durch

die Sonderausstellung „Jüdisches Leben im ländlichen Württemberg“

15h Visite guidée avec les organisatrices Brigitte Haug et Judith Rühle à

travers l'exposition spéciale « Vie juive dans le monde rural du Wurtemberg »

BOPFINGEN-OBERDORF

Gedenk- und Begegnungsstätte Ehemalige Synagoge Oberdorf | Mémorial et site d'accueil Ancienne synagogue Oberdorf

Lange Straße 13

14.00 Uhr Führung durch das Museum

14h Visite guidée à travers le musée

19.00 Uhr Musikalisch-literarische Soiree mit dem Duo „Crazy Ladies“

19h Soirée musicale et littéraire avec le duo « Crazy Ladies »

BRAUNSBACH

Rabbinatsmuseum | Musée du rabbinat

Im Rabbinat 6

ganztäglich möglich: „Jüdischer Kulturweg in Braunsbach“ mit neun Stationen, Führungsangebote unter www.rabbinatsmuseum-braunsbach.de

possible pendant toute la journée : « Route de la vie culturelle juive de Braunsbach » au long de 9 stations. pour les visites guidées, voir www.rabbinatsmuseum-braunsbach.de

14.00–18.00 Uhr Die Dauerausstellung „Geschichte einer Landjudengemeinde“ und die Sonderausstellung „Lust und Liebe – Partnerschaft – Ehe – Sexualität – Scheidung im Judentum“ sind geöffnet.

14h–18h L'exposition permanente « Histoire d'une communauté juive rurale » et l'exposition spéciale « Désir, envie et amour – Partenariat et mariage – sexualité – divorce dans le monde juif » sont ouvertes.

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Auf dem Schaalberg | Leonhard-Prosi-Straße. Anfahrtsplan im Museum erhältlich.

Carte d'accès au musée

Der Friedhof ist ganztäglich geöffnet.

Le cimetière est ouvert pendant la journée.

BREISACH AM RHEIN

Blaues Haus | Maison Bleue

Rheintorstraße 3 (ehemalige Judengasse | ancienne ruelle juive)

11.00–18.00 Uhr Das Blaue Haus ist geöffnet. Filmvorführungen:

11h–18h La Maison Bleue est ouverte. Présentations de films :

11.00 Uhr und 16.00 Uhr Film: „Erzähl Deine Geschichte.

Vortrag Dan Bar-On, Albert-Ludwig-Universität Freiburg, 2005“

11h et 16h Film : « Raconte ta vie ; Conférence Dan Bar-On, Université Albert Ludwig de Fribourg, 2005 »

14.00 Uhr Film: „Vor den Nazis geflohen – als Befreier zurückgekehrt.

Fred Mayer und Gerd Schwab im Gespräch mit Wolfram Wette, 2006“

14h Film : « Fuis devant les nazis ; revenus comme libérateurs ;

Fred Mayer et Gerd Schwab lors d'un entretien avec Wolfram Wette, 2006 »

Michael-Eisemann-Platz

12.00 Uhr Führung durch das Blaue Haus, über die Judengasse und den Synagogenplatz

12h Visite guidée de la Maison Bleue, le long de la rue juive et de la place de la synagogue

Neuer jüdischer Friedhof | Nouveau cimetière juif

17.00 Uhr Storytelling – Führung über den neuen jüdischen Friedhof am Isenberg

17h Storytelling – Visite guidée à travers le nouveau cimetière juif sur l'Isenberg

BRETEN

Windstegweg

14.30 Uhr Führung zum Thema „1918 – 100 Jahre Erster Weltkrieg“

14h30 Visite guidée sur le sujet « 1918 – 100 ans première guerre mondiale »

BRUCHSAL

Jüdischer Verbandsfriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg | Cimetière associé juif d'Obergrombach sur le Eichelberg

zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschildert | entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

13.30–17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Führungen nach Bedarf ab Eingangstor

13h30–17h30 Le cimetière est ouvert. Visites guidées selon les besoins à partir du portique d'entrée

BUCHEN/ODENWALD

Bücherei des Judentums (Klösterle) | Bibliothèque du Judaïsme (Klösterle)

Obergasse 6

15.00–17.00 Uhr Café-Nachmittag „Erlesenes und Erlebtes“.

Lesungen von Texten über das Leben jüdischer Frauen

15h–17h Café dans l'après-midi : « Lectures élaborées lues et vécues sur la vie de femmes juives »

CRAILSHEIM

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Beuerlbacher Straße

11.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Crailsheim

11h Visite guidée à travers le cimetière juif de Crailsheim

Kosten I Tarif 2 EUR

Marktplatz I Place du marché

14.00 Uhr Führung: „Spuren jüdischen Lebens in Crailsheim“

14h Visite guidée : « Sur les traces de la vie juive à Crailsheim »

Kosten I Tarif 5 EUR

CREGLINGEN

Jüdisches Museum I Musée juif

Badgasse 3

19.30 Uhr Vortrag Albert Krämer: „Lebenswege Creglinger Juden“

19h30 Conférence Albert Krämer : « Curricula vitae de juifs originaires de Creglingen »

EFRINGEN-KIRCHEN

Jüdischer Friedhof Kirchen I Cimetière juif de Kirchen

Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Erläuterung und Führung über den jüdischen Friedhof Kirchen

14h30 Explication et visite guidée à travers le cimetière juif de Kirchen

EMMENDINGEN

Jüdisches Museum I Musée juif

Schlossplatz 7

11.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h–18h Journée portes ouvertes

11.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky:

„Die Begleitung der Königin Schabat und Geschichten über Zaddakia“

11h30 Conférence et discussion avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky :

« L'accompagnement de la reine Schabbat et histoires sur Zaddakia »

14.00 Uhr Führung durch das Jüdische Museum mit Noemi Wertheimer

und Carola Grasse

14h Visite guidée à travers le Musée Juif avec Noemi Wertheimer et

Carola Grasse

15.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Monika Rachel Raija Miklis M. A.:

„Storytelling in der jüdischen Kunst“

15h30 Conférence et discussion avec Monika Rachel Raija Miklis M. A. :

« Storytelling dans l'art juif »

17.00 Uhr Vortrag und Gespräch mit Dr. med. Ursula Hellerich: „Die Anfänge

alter und neuer jüdischer Geschichten – vom Buch Genesis bis zu Amos Oz“

17h Conférence et discussion avec Dr. med. Ursula Hellerich :

« Les commencements d'anciennes et nouvelles histoires juives –

du livre Génésis jusqu'à Amos Oz »

Eintritt frei, Spenden erbeten I Entrée libre, dons bienvenus

Simon-Veit-Haus I Maison Simon Veit

Kirchstraße 11

12.00–18.00 Uhr Koscherer Wein und Sekt, Kaffee und Kuchen,

Challa (Zopfbrötchen zu den jüdischen Feiertagen)

12h–18h Vin et vin mousseux casher, café et gâteau,

Challa (brioche nattée pour les jours de fêtes juives)

Synagoge I Synagogue

Landvogtei 11

14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky

14h et 16h Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky

Altes Rathaus, Bürgersaal I Ancienne mairie, salle des citoyens

Marktplatz 1

19.00 Uhr Konzert mit dem Trio Canelle (Lora Kostina, Klavier; Athina Kontou,

Kontrabass und Karolina Trybala, Gesang): „Die Goldenen Zwanziger.

Tanz auf dem Vulkan“

19h Concert du Trio Canelle (Lora Kostina, piano ; Athina Kontou,

contrebasse et Karolina Trybala, chant) : « Les années vingt – années dorées.

Danse sur le volcan »

EPPINGEN

Mikwe Jordanbad I Mikvé Bain de Jordan

Küfergasse 2

14.00–16.00 Uhr Die Mikwe ist geöffnet.

14h–16h La mikvé est ouverte.

Jüdischer Friedhof I Cimetière Juif

Weinbrennerstraße

16.30 Uhr Friedhofsführung

16h30 Visite guidée à travers le cimetière

EPPINGEN-ADELSHOFEN

Evangelische Stadtkirche Adelshofen | Église protestante d'Adelshofen
Hilsbacher Straße

Freitag | vendredi 7. September | septembre 2018

17.30 Uhr Konzert mit dem Klezmer-Duo Winkler-Kellerer (Salzburg,
Österreich): „Strawinskys Hochzeitnacht“

17h30 Concert de Klezmer avec le duo Winkler / Kellerer (Salzburg, Autriche) :
« La danse de mariage de Strawinski »

ESSLINGEN AM NECKAR

Theodor-Rothschild-Haus

Mühlbergerstraße 146

18.00 Uhr Lesung von Janina Picard mit Apollonio Maiello (musikalische
Umrahmung): „Mutter Sprache – Rose Ausländer im Wort“

18h Lecture par Janina Picard et Apollonio Maiello (encadrement musical) :
« Mère Langue – parole de Rose Ausländer »

ETTENHEIM-ALTDORF

Kunsthalle | salle d'arts Altdorf

Eugen-Lacroix-Straße 2

Samstag 1. September 2018 |

Samedi 1^{er} septembre 2018 (unter Vorbehalt | sous toutes réserves)

20.00 Uhr Filmvorführung: „Kindertransport“

20h Présentation du film « Transport d'enfants »

Sonntag | dimanche 2. September | 2^{ème} | septembre 2018

10.00–18.00 Uhr Ausstellung von Dokumentationen zu sechs Zeitzeugen
aus der Ortenau

10h–18h Exposition de documentations de 6 témoins d'époque
dans la région Ortenau

ETTLINGEN

Memorialstein | Pierre Mémorial

Rosengarten

15.00 Uhr Führung vom Memorialstein zum Mahnmal für die jüdischen
Bürgerinnen und Bürger

15h Visite guidée depuis la pierre Mémorial au monument pour
les citoyens et citoyennes juifs

FREIBURG IM BREISGAU

Platz der alten Synagoge, Brunnen | Place de l'ancienne synagogue, fontaine

Platz der alten Synagoge, Rotteckring, gegenüber dem Stadtheater |
en face du théâtre municipal

14.00 Uhr Stolperstein-Führung mit Marlies Meckel u. a. durch das
Sedan-Viertel, dem ehemaligen jüdischen Viertel

14h Visite guidée le long des pavés de mémoire avec Marlies Meckel:
« Histoires du quartier Sedan, ancien quartier juif »

FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge |

Centre pédagogique-culturel ancienne synagogue

Strombergstraße 19

Sonntag | Dimanche 9. September | Septembre 2018

18.00 Uhr Konzert der Gruppe ADAFINA (Almut Schwab, Akkordeon, Flöten,
Hackbrett; Sebastian Salinas, Cello; Jan Köhler, Marimbaphon, Percussion)

18h Concert du groupe ADAFINA (Almut Schwab, accordéon, flûtes, tympanon ;
Sebastian Salinas, violoncelle ; Jan Köhler, marimbaphone, percussions)

Eintritt | Entrée 15 EUR

HAIGERLOCH

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Im Haag 14

14.00 Uhr Führung

14h Visite guidée

17.00 Uhr Filmvorführung: „Die Wohnung“

17h Présentation de film : « L'appartement »

HECHINGEN

Alte Synagoge | Ancienne synagogue

Goldschmiedstraße 20

11.00 Uhr Violinenkonzert mit Jochen Brusch:

Portrait des jüdischen Violinenvirtuosen Henryk Wieniaski

11h Concert de violon avec Jochen Brusch :

Portrait du violoniste virtuose d'origine juive Henryk Wieniaski

14.30 Uhr Führung in türkischer Sprache

14h30 Visite guidée turc

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Am Fichtenwald

14.00 Uhr Führung mit Jörg Küster

14h Visite guidée avec Jörg Küster

HEIDELBERG

Synagoge | Synagogue

Häusserstraße 10–12

15.00 Uhr Vortrag Norbert Giovanini:

„Als sie noch zu Deutschland gehörten ... und danach“ Erzählungen jüdischer Lebensläufe und Familiengeschichten aus der Region und dem Exil

15h Conférence Norbert Giovanini : « Quand ils appartenait encore

à l'Allemagne ... et ensuite » Portraits et histoires de famille juifs issues

de la région et de l'exile

HEILBRONN

Jüdische Gemeinde | Communauté juive

Allee 5

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h–17h La synagogue est ouverte.

HEMSBACH/BERGSTRASSE

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Mittelgasse 16

14.00–17.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge und der Mikwe

14h–17h Visite de l'ancienne synagogue et du mikvé

HOHBERG-DIERSBURG

Rathaus von Diersburg | Mairie de Diersburg

Mittelgasse 16

14.00 Uhr Führung durch das jüdische Diersburg und über den jüdischen Friedhof

14h Visite guidée à travers le Diersburg juif et le cimetière juif

HORB AM NECKAR-DETTENSEE

Gemeindehalle | Salle communale

Neueneckstraße 33

18.00 Uhr Vortrag und Lesung Prof. Dr. Wolfgang Benz: „Als Blinder in Theresienstadt ... Das Tagebuch von Norbert Stern aus Dettensee“

18h Conférence et lecture Prof. Dr. Wolfgang Benz : « Aveugle à

Theresienstadt ... Le journal intime de Norbert Stern de Dettensee »

KARLSRUHE

Platz der ehemaligen liberalen Synagoge | Place de l'ancienne synagogue libérale

Kronenstraße 15

Rundgang „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“.

Zeitangabe bei verbindlicher Anmeldung unter info@jg-karlsruhe.de

Visite guidée « Sur les traces du patrimoine juif à Karlsruhe ». Horaire sur

inscription : info@jg-karlsruhe.de

Jüdisches Gemeindezentrum | Maison de la communauté juive

Knielinger Allee 11

14.00 Uhr Traditionelle Köstlichkeiten

14h Dégustations traditionnelles

15.00 Uhr Führung: „Jüdisches Leben in Karlsruhe, Sitten und Bräuche“

15h Visite guidée : « Vie juive à Karlsruhe, coutumes et mœurs »

17.00 Uhr Konzert „Die drei Kantoren – Schalom Raw Al Israel“

17h Concert: « Les trois cantors – Schalom Raw Al Israel »

KIPPENHEIM

Ehemalige Synagoge Kippenheim | Ancienne synagogue Kippenheim

Poststraße

14.00, 15.00 und 16.00 Uhr Führungen durch die ehemalige Synagoge

14h, 15 et 16h Visites guidées à travers l'ancienne synagogue

KONSTANZ

Wolkenstein-Saal – Kulturzentrum am Münster I
Salle Wolkenstein – Centre Culturel près de la cathédrale
Wessenbergstraße 43

18.30 Uhr Konzert mit dem Nodelman-Quartett (Streichquartett)
18h30 Concert avec le Nodelman-Quartett (quatuor à cordes)

KUSTERDINGEN-WANKHEIM

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

15.00 Uhr Führung über den Friedhof
15h Visite guidée à travers le cimetière

LADENBURG

Marktplatz I Place du marché

14.00 Uhr Rundgang zu den ehemaligen Stätten jüdischen Lebens –
jüdischer Friedhof, historisches Museum

14h Tour vers les anciens sites de la vie juive – cimetière juif et musée historique

LAHR/SCHWARZWALD

Gurs-Mahnmal I Mémorial de Gurs

Friedrich-Ebert-Platz/Ecke I coin Alte Bahnhofstraße

15.20 Uhr Geführter Stadtrundgang mit Dr. Juliana Bauer: „Auf den Spuren
des jüdischen Lahr; Innenstadt, jüdischer Gebetsraum, Stadtmuseum ...“

15h20 Tour guidée de la ville avec Dr. Juliana Bauer : « Sur les traces de Lahr
juive ; centre-ville, salle de prière juive, musée de la ville ... »

LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden I

Musée d'histoire de chrétiens et juifs

Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

13.00–17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h–17h Le musée est ouvert.

14.00 und 16.00 Uhr Führung:

„Lebenswege jüdischer Laupheimerinnen und Laupheimer“

14h et 16h Visite guidée :

« Chemins de vie de juives et juifs originaires de Laupheim »

Haus am jüdischen Friedhof I Maison près du cimetière juif

Judenberg

14.00 und 16.00 Uhr Führung:

„Lebenswege jüdischer Laupheimerinnen und Laupheimer“

14h et 16h Visite guidée :

« Chemins de vie de juives et juifs originaires de Laupheim »

LEONBERG

KZ-Dokumentationsstätte am alten Engelbergautobahntunnel I Mémorial du cen-
tre de concentration à l'entrée du tunnel Engelberg, ancien tunnel d'autoroute
nach der I après la Seestraße 123

14.00–16.00 Uhr Die Dokumentationsstätte ist geöffnet, Führungen

14h–16h Le mémorial est ouvert, visites guidées

LÖRRACH

Synagoge I Synagogue

Rainstraße 6

14.00 Uhr Holocaust-Überlebende erzählen ihre Geschichte

14h Des survivants de la Shoah racontent leurs histoires»

LUDWIGSBURG

Kulturzentrum Ludwigsburg I Centre Culturel Ludwigsburg

Wilhemstraße 9/1

18.00 Uhr Konzert Yoed Sorek: „Simas jiddische Lieder.

Vererbte Geschichte vom Enkel gesungen“

18h Concert Yoed Sorek : « Les chants juifs de Sima.

Histoire transmise et héritée chantée par son petit-fils »

MANNHEIM

Jüdischer Friedhof, Eingang zum Hauptfriedhof I

Cimetière juif, Entrée du cimetière central

Röntgenstraße/Feudenheimer Straße

11.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof mit Heidi Feickert

11h Visite guidée à travers le cimetière juif avec Heidi Feickert

Mahnmal (Kubus) Planken I Mémorial (Cube) Planken

Vor I devant P2, Planken

14.00 Uhr Führung durch das jüdische Mannheim mit Heidi Feickert:

„Gut Schabbes, Herr Nachbar“

14h Visite guidée à travers la Mannheim juive avec Heidi Feickert:

« Bon Schabbes, M. le voisin »

MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

Denkmal der Deportation | Monument de la déportation

Heimtalstraße – Ecke | coin Zwiefalter Straße

11.00 Uhr Geschichtlicher Rundgang mit Bernd Requardt und Martin Pöt Stoldt

11h Tour guidée historique avec Bernd Requardt et Martin Pöt Stoldt

Bernheimer'sche Realschule Jüdisches Museum Buttenhausen |

Collège Bernheimer Musée juif de Buttenhausen

Zwiefalter Straße 30

15.00 Uhr Ausstellungseröffnung: „Ein langer Irrweg. Ein weiter Weg der Umkehr. Vom christlichen Antijudaismus zum zu einem erneuerten Verhältnis zum Judentum“, im Anschluss: Zeitzeugengespräch mit Pfarrerin Regina Götz und Martin Pöt Stoldt

15h Ouverture de l'exposition : « Une longue fausse voie. Une longue voie de retournement. De l'antijudaïsme chrétien vers un renouvellement des relations envers le judaïsme » ; à la suite discours avec témoins avec Mme la curé Regina Götz et Martin Pöt Stoldt

Michaelskirche | Église Saint Michael

Kirchbergstraße 8

19.00 Uhr Konzert mit Esther Lorenz (Gesang, Rezitation) und Hendrik Schacht (Gitarre): „CHOFIM – Ufer. Hebräische Lieder aus dem Alten und Neuen Israel“

19h Concert avec Esther Lorenz (chant, récitation) et Hendrik Schacht (guitare) : « CHOFORM – rivages, Chants hébreux de l'Ancien et du Nouveau Israel »

OBERSULM-AFFALTRACH

Jüdischer Friedhof Affaltrach | Cimetière juif Affaltrach

Salzbergstraße

14.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Affaltrach

14h Visite guidée à travers le cimetière juif d'Affaltrach

Museum Synagoge Affaltrach | Musée synagogue Affaltrach

Untere Gasse 6

15.00 Uhr Führung durch die Dauerausstellung:

„Geschichte der Juden in Stadt und Landkreis Heilbronn“

15h Visite guidée de l'exposition permanente :

« Histoire des juifs dans la contrée et la ville de Heilbronn »

16.00 Uhr Führung durch die Dauerausstellung:

„Das jüdische Zwangsaltenheim Eschenau“

16h Visite guidée de l'exposition permanente de l'exposition permanente :

« La maison de retraités forcée pour juifs à Eschenau »

OFFENBURG

Museum im Ritterhaus, Foyer | Musée dans la Maison du Chevalier, Foyer

Ritterstraße 10

11.00–12.30 Uhr Führung mit Marion Herrmann-Malecha: „Storytelling –

Jüdische Geschichte in Offenburg am Beispiel der Familie Cohn“

11h–12h30 Visite guidée avec Marion Herrmann-Malecha : « Storytelling –

Histoire juive à Offenburg. La famille Cohn prise en exemple »

Mikwe | Mikvé

Glaserstraße 8, Zugang über die | Accès par la Bäckerstraße oder | ou Steinstraße

13.00–17.00 Uhr Sonderöffnung der Mikwe mit der Ausstellung

„Vom Bad zum Brunnen“ in Kooperation mit dem Jugendbüro Offenburg,

Bewirtung im Innenhof

13h–17h Ouverture spéciale de la mikvé avec l'exposition :

« Du bain au puits », en coopération avec le bureau des jeunes. Dégustation dans la cour intérieure

Jüdischer Friedhof im historischen Waldbachfriedhof, Einsegnungshalle |

Cimetière juif dans le cimetière historique de la vallée du Waldbach,

Einsegnungshalle

14.00–15.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof mit Cornelia Kalt-Jopen

14h–15h Visite guidée à travers le cimetière juif avec Cornelia Kalt-Jopen

PFORZHEIM

Synagoge, | Synagogue

Emilienstraße 20–22

15.00 Uhr Konzert der Musiker „Sistanagila“

15h Concert des musiciens « Sistanagila »

PHILLIPSBURG

Heimatmuseum | Musée de patrie

Kronenwerkstraße 1

14.00–18.00 Uhr Führung „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Phillipsburg“

14h–18h Visite guidée « Sur les traces juives de Phillipsburg »

RASTATT

Stadtmuseum | Musée communal

Herrenstraße 11

15.00 Uhr „Vom Stadtmuseum zum Kantorenhaus“. Kleiner Spaziergang durch die jüdische Stadtgeschichte mit Iris Baumgärtner

15h « Du musée communal vers la Maison des Cantors » Petite promenade au long de l'histoire juive de la ville avec Iris Baumgärtner

ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN

Gedenkstätte Synagoge Baisingen | Mémorial synagogue Baisingen

Kaiserstraße 59a

14.00 und 17.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte

14h et 17h Visite guidée du mémorial

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Galgenweg

15.30 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

15h30 Visite guidée à travers le cimetière juif

SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

KZ-Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental |

Mémorial du camp de concentration Schwäbisch Hall-Hessental

Karl-Kurz-Straße (Nähe Bahnhof | près de la gare)

16.30 Uhr Führung: „Ein Arbeitslager in der Endphase der NS-Herrschaft“

16h30 Visite guidée : « Un camp de travail pendant les derniers mois du régime nazi »

SCHWÄBISCH HALL-KECKENHOF

Hällisch-Fränkisches Museum

Keckenhof 6

14.30 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung und Besuch des jüdischen Friedhofs in Steinbach

14h30 Visite guidée du département juif et visite du cimetière juif de Steinbach

STUTTGART

Haus der Geschichte Baden-Württemberg

Konrad-Adenauer-Straße 16

14.30–15.30 Uhr Themenführung: „Jüdische Geschichte in Baden-Württemberg“

14h30–15h30 Visite guidée : « Histoire juive du Bade-Wurtemberg – visite guidée thématique »

Kosten Führung 5 EUR und Eintritt | Tarif visite guidée 5 EUR et entrée

Synagoge | Synagogue

Hospitalstraße 26

10.00, 14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung

10h, 14h et 16h Visite guidée à travers la synagogue

SULZBURG

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Gustav-Weil-Straße 18

14.00 und 17.00 Uhr Synagogenführung

14h et 17h Visite guidée à travers la synagogue

16.00 Uhr Vortrag Jost Grosspietsch:

„Kreisleiter Grüner und Kreisleiter Dr. Erley“

16h Conférence Jost Grosspietsch :

« Mr le directeur du district Gruener et Dr. Erley »

ÜBERLINGEN

Kulturnahnhof Nussdorf – Die Rampe | La gare de la culture – La rampe

Nussdorfer Straße 100

10.00 Uhr Vortrag Marco Knüppel (Überlingen): „Shalom Alechem – Eine Einführung in das Thema Storytelling (Geschichten zu jüdischen Lebenswelten)“

10h Conférence Marco Knüppel (Überlingen) : « Shalom Alechem – Introduction au sujet Storytelling (Récits sur les modes de vie juives) »

11.00 Uhr Film von Christian Monzinger und Vincent Froehly (D 2009, 30

Minuten): „Jüdisches Leben im Mittelalter (Teil 1): Leben im rheinischen Paradies“

11h Film de Christian Monzinger et Vincent Froehly (D, 2009, 30 minutes) :

« Vie juive au Moyen-Âge (1^{ère} partie) : la vie dans le paradis au bords du Rhin »

11.30 Uhr Film von Christian Monzinger und Vincent Froehly (D 2009, 30 Minuten):

„Jüdisches Leben im Mittelalter (Teil 2): Verfolgung und Vertreibung“

11h30 Film de Christian Monzinger et Vincent Froehly (D, 2009, 30 minutes) :

« Vie juive au Moyen-Âge (2^{ème} partie) : Persecution et expulsion »

12.15 Uhr Film von Gernot Steinweg (1999, 30 Minuten): „Reise nach Jiddisch-Land“

12h15 Film de Gernot Steinweg (1999, 30 minutes) : « Voyage vers le Jiddischland »

13.00 Uhr Film von Didi Danquart (D/CH/A 1999, 95 Minuten): „Viehjud Levi“ – Nationalsozialismus und Judentum im Schwarzwald des Jahres 1935

13h Film de Didi Danquart (D/CH/A, 1999, 95 minutes) : « Viehjud Levi » –

nationalsocialisme et judaïsme dans la Forêt Noire de l'an 1935

ÜBERLINGEN (FORTSETZUNG)

15.00 Uhr Vortrag mit Lesung Dieter Leder: „Wenn es doch Tag gewesen wäre ... Über die Fahrt des Luftschiffs 'Graf Zeppelin' von Friedrichshafen nach Palästina im Jahre 1929“

15h Conférence et lecture avec Dieter Leder (Überlingen) : « Si seulement on aurait navigué de jour ... Récit de voyage du dirigeable « Comte Zeppelin » de Friedrichshafen vers la Palestine en l'an 1929 »

16.00 Uhr „Knowledge is the Beginning“ (D 2006, 120 Minuten), Dokumentarfilm über Daniel Barenboim und das „West-Eastern Divan Orchestra“

16h « Knowledge is the Beginning » (D, 2006, 120 minutes) Film documentaire sur Daniel Barenboim et son « West-Eastern Divan Orchester »

ULM

Synagoge | Synagogue

Weinhof

11.15 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Shneur Trebnik

11h15 Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Shneur Trebnik
Eine Voranmeldung unter irgw.ulm.synagogenfuehrung@gmail.com ist notwendig. | Une réservation est nécessaire sous irgw.ulm.synagogenfuehrung@gmail.com.

KZ-Gedenkstätte Oberer Kuhberg |

Mémorial du camp de concentration Oberer Kuhberg

Am Hochsträss |

15.00 Uhr Eröffnung der Sonderausstellung „Jüdische Lebenswelten heute“ (bis 28.10.2018) mit Prof. Mirjam Zadoff (Direktorin

NS-Dokumentationszentrum München) und Rabbiner Shneur Trebnik

15h Ouverture de l'exposition spéciale « Modes de vie juive aujourd'hui » (jusqu'au 28.10.2018) avec Prof. Mirjam Zadoff (directrice du Centre de documentation NS Munich) et M. le Rabbin Shneur Trebnik

WALDSHUT-TIENGEN

Platz vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt in Tiengen |

Place devant l'église catholique de l'Assomption de Marie de Tiengen

16.00 Uhr Führung mit Gebhard Kaiser und Monika Geng: „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen“ zu den Stolpersteinen, dem Mahnmal Gurs und der ersten Station des grenzüberschreitenden von der Schweiz nach Deutschland weitergeführten „Jüdischen Kulturwegs“ und Führung über den jüdischen Friedhof Tiengen

16h Visite guidée avec Gebhard Kaiser et Monika Geng : « Sur les traces de la vie juive à Tiengen » le long des pavés de mémoire, vers le monument Gurs et le premier halte du « Chemin Culturel Juif » transfrontalier, venant de la Suisse et continuant sur le territoire allemand. Visite guidée à travers le cimetière juif de Tiengen

WERBACH-WENKHEIM

die schul. – Gedenkstätte Synagoge Wenkheim |

la schul. – Synagogue-mémorial de Wenkheim

Breite Straße 7

Sonntag | Dimanche 2. September | septembre 2018

14.30–16.30 Uhr Die Gedenkstätte ist geöffnet.

14h30–16h30 Le mémorial est ouvert au public

die schul. – Gedenkstätte Synagoge Wenkheim, Betsaal | die schul. –

Mémorial Synagogue Wenkheim, salle de prière

Breite Straße 7

Freitag | Vendredi 5. Oktober | Octobre 2018

19.00 Uhr Vortrag Heinrich Mayer (München):

„Vergessener Widerstand – Bernhard Bravmann aus Unteralterheim“

19h Conférence Heinrich Mayer (Munich) :

« Résistance oubliée – Bernhard Bravmann de Unteralterheim »

WIESLOCH

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Merianstraße

14.00 Uhr Friedhofsführung

14h Visite guidée à travers le cimetière

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte

lpb

Landeszentrale
für politische Bildung
Baden-Württemberg

Landesarbeitsgemeinschaft
der
Gedenkstätten
und
Gedenkstätteninitiativen
in
Baden-Württemberg



www.jewishheritage.org

Impressum | Imprimé

Herausgeber | Éditeurs

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (LpB), Sibylle Thelen
B'nai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert
Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen
in Baden-Württemberg

Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction

Lorenz Hofmann M.A.

Graphisches Konzept /Satz | Concept de graphique /composition

Lucia Winckler, feuille-blanche, Kusterdingen

Druck | Tirage

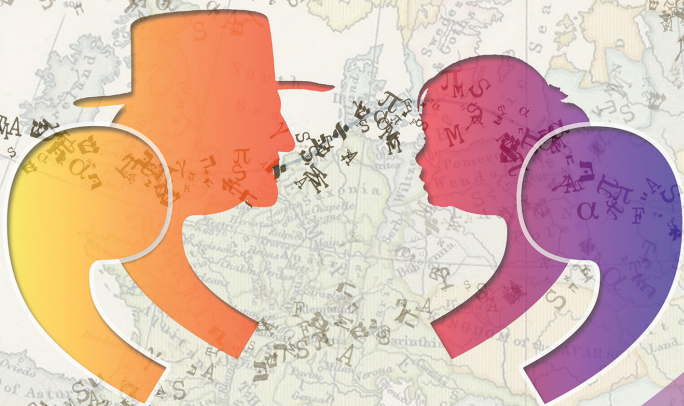
Pfitzer GmbH&Co. KG., Renningen

2018

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

PORTES OUVERTES · EXPOSITIONS · CONCERTS · SPECTACLES · CONFÉRENCES

DIMANCHE, 2 SEPTEMBRE 2018



Storytelling

Allemagne Autriche Belgique Bosnie-Herzégovine Bulgarie
Croatie Danemark Espagne Finlande France Géorgie
Grèce Hollande Hongrie Irlande Italie Lettonie Lituanie
Luxembourg Macédoine Norvège Pologne Portugal
République Tchèque Roumanie Royaume-Uni Russie Serbie
Slovaquie Slovénie Suède Suisse Turquie

PROGRAMME

ALSACE | BADE-WURTEMBERG

www.jecpj-france.com

www.jewishheritage.org

Dimanche, 2 septembre 2018

Journée Européenne de la Culture Juive

Les journées de la culture juive débiteront le dimanche 2 septembre 2018. Organisées simultanément dans une trentaine de pays, elles nous aident à mieux connaître le judaïsme européen à travers son patrimoine, ses implantations, son histoire, et ses traditions. Elles nous rappellent l'importance de sa contribution passée et présente à notre civilisation, malgré les nombreuses et douloureuses épreuves qu'il a endurées. Vous pouvez utiliser cette brochure pour sélectionner les lieux que vous désirez visiter, mais aussi utiliser le site <http://www.jecpj-france.com/> qui est réactualisé en permanence et dont les notices sont plus complètes. De plus ce site donne l'intégralité des programmes des JECPJ de toutes les régions françaises.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs rapports avec leurs concitoyens ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire du 16^{ème} au 20^{ème} siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde, et les deux cultures, juive et chrétienne, se sont mutuellement enrichies. Nous trouvons de nombreux témoignages de cette époque dans le patrimoine de nos petites villes et villages. C'est cette proximité que nous souhaitons mettre en valeur en vous proposant une brochure commune. Puis depuis la fin du XIX^{ème} siècle, le judaïsme rhénan, redevenu largement urbain, s'est enrichi de nombreux apports allogènes, juifs de l'Est ou du Sud qui en ont parfois modifié les traditions

Parallèlement aux journées de la culture juive, des sites internet ont été créés qui vous permettront de découvrir des témoignages de la présence juive d'hier et aujourd'hui partout en Europe. En France ce sont largement plus de 300 lieux qui sont à découvrir! A ce jour 17 pays ont déjà communiqué leurs itinéraires du patrimoine juif. Pour la France, vous pouvez utiliser le site <http://www.jecpj-france.com/> mais pour l'Europe il convient de choisir <https://www.jewishheritage.org/web/european-routes> qui vous permettra également de connaître les activités organisées pour les journées partout en Europe.

L'organisation de cet événement en Alsace et Bade-Wurtemberg est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.

Elle est financée pour l'Alsace par le Conseil Régional de la région Grand Est.



NIEDERBRONN-LES-BAINS

LAUTERBOURG

REICHSHOFFEN

WOERTH

GUNDERSHOFFEN

INGWILLER

VAL DE MODER/PFAFFENHOFFEN

WEITERSWILLER

BOUXWILLER

ETTENDORF

NEUWILLER-LÉS-SAVERNE

HAGUENAU

MARMOUTIER

WESTHOFFEN

BISCHEIM

TRAENHEIM

STRASBOURG

SCHIRMECK

ROSHEIM

OBERNAI

VILLÉ

BERGHEIM

COLMAR

SOULTZ (HAUT-RHIN)

THANN

MULHOUSE

BELFORT

ST. LOUIS

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 2 septembre 2018. Ce programme a été finalisé début mai 2018, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur les sites <http://www.jecpj-france.com> ou <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 2. September 2018, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2018 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jecpj-france.com> oder <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

BELFORT

Synagogue I Synagoge

6, rue de l'As de Carreau

10h–12h et 13h30–17h Ouverture et visites guidées de la synagogue
10.00–12.00 Uhr und 13.30–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet, Führungen
15h Projection du film : « Yentl » (réalisé par/avec Barbara Streisand d'après un roman d'Isaac Bashevis Singer, Prix Nobel de littérature 1978)
15.00 Uhr Filmvorführung: „Yentl“ (von / mit Barbra Streisand nach einem Buch von Isaac Bashevis Singer, Nobel-Preis für Literatur 1978)
Entrée libre/Eintritt frei

BERGHEIM

Ancienne synagogue I Ehemalige Synagoge

Rue des Juifs

10h–12h et 14h–18h La synagogue est ouverte. Exposition de tableaux textiles (patchwork) de Madame Buech
10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Ausstellung mit textilen Bildern (Patchwork) von Frau Buech.

BISCHHEIM

Cour des Boecklin – Musée du bain rituel juif I

Boeklinhof – Museum zum Ritualbad

17, rue nationale

10h–12h et 14h–16h30 Le musée est ouvert. Visites guidées.
10.00–12.00 Uhr und 14.00–16.30 Uhr Das Museum ist geöffnet, Führungen
Entrée libre/Eintritt frei

Salle du Cercle I Kreissaal

Rue de l'Église

17h Spectacle par la chorale « Lomir Zingen » (Astrid Ruff, direction ; Yves Weyh, accordéon) : « Textes et chansons : Les aventures d'un paysan juif » d'après I. Y. Singer (Doris Engel, adaptation)
17.00 Uhr Aufführung des Chors „Lomir Zingen“ (Astrid Ruff, Leitung; Yves Weyh, Akkordeon): „Texte und Lieder: Die Abenteuer eines jüdischen Bauern“ nach I. Y. Singer (Doris Engel, Bearbeitung) suivi d'un temps de partage après le spectacle
im Anschluss Möglichkeit zum Gespräch
Entrée libre/Eintritt frei

BOUXWILLER

Synagogue – Musée judéo-alsacien I Synagoge – Jüdisch-elsässisches Museum

62a, Grand Rue

Ouverture du Musée aux horaires habituels
Das Museum ist zu den üblichen Zeiten geöffnet.
15h Visite guidée par Dorah (tarif 3 EUR)
15.00 Uhr Führung mit Dorah (Kosten 3 EUR)
16h Lectures judéo-alsaciennes par la conférencière Béatrice Sommer : « Unseri Judde »
16.00 Uhr Jüdisch-elsässische Lesungen mit der Sprecherin Béatrice Sommer: „Unseri Judde“
Programme de la saison 2018 I Programm der Saison 2018
24 juin–26 août, Exposition : « Les Psaumes »
24. Juni–26. August Ausstellung: „Die Psalmen“
15 août, 15h Visite guidée par Dorah (tarif 6 EUR)
15. August, 15.00 Uhr Führung mit Dorah (Kosten 6 EUR)

2–23 septembre Exposition : « Les Juifs au Moyen Âge »
2.–23. September Ausstellung: „Die Juden im Mittelalter“
30 septembre–31 octobre Exposition : « Josselmann de Rosheim »
30.September–31. Oktober Ausstellung: „Josselmann von Rosheim“
7 octobre, Florilège : « Autour de la vie de Maurice Bloch »
dans le cadre du festival « L'automne Étonne » (dernier jour) et
du Mini Festival de Musique Juive (premier jour)
7 octobre, Florilège : « Autour de la vie de Maurice Bloch »
dans le cadre du festival « L'automne Étonne » (dernier jour) et
du Mini Festival de Musique Juive (premier jour)
12 octobre, 14h30–16h Visite sensorielle gratuite par Béatrice et Sylvie Katz :
« Touchez, respirez, goûtez les fêtes juives » (uniquement sur réservation)
12. Oktober, 14.30–16.00 Uhr Führung mit allen Sinnen von Béatrice und
Sylvie Katz: „Berühren, riechen, schmecken Sie die jüdischen Feste“
(nur nach Anmeldung)
19 octobre, dans le cadre du festival « L'ÉVEIL des SENS » :
19. Oktober, im Rahmen des Festivals „Das Erwachen der Sinne“:
10h–12h Promenade : « Des plantes de la bible chez nous ?
Allons à leur découverte »
10.00–12.00 Uhr Spaziergang: „Pflanzen aus der Bibel bei uns?
Lass uns auf Entdeckungsreise gehen“
12h Repas sous forme de buffet kasher (uniquement sur réservation au
+ 101388709717, participation : 8 EUR)
12.00 Uhr Koscheres Buffet (nur nach Anmeldung unter +33.101388709717,
Kosten 8 EUR)
14h–15h30 Béatrice Sommer et Raymond Lévy : « Humour et contes juifs »
(sur inscription, 4 EUR)
14.00–15.30 Uhr Béatrice Sommer und Raymond Lévy:
„Jüdischer Humor und jüdische Sagen“ (nach Anmeldung, Kosten 4 EUR)

COLMAR

Synagogue I Synagoge

Rue de la Cigogne

14h–17h La synagogue est ouverte. Visites guidées sur demande.

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Führungen auf Nachfrage.

Koïfhuss – salle I Saal 5, 1er étage, I 1. Stock

Place de l'Ancienne Douane

10h–18h Exposition du « Fonds d'Art Juif Historique et Contemporain
du Haut-Rhin » (visites guidées sur demande) :

« À la découverte du judaïsme alsacien »

10.00–18.00 Uhr Ausstellung des „Fonds d'Arts Juif et Contemporain
du Haut-Rhin“ (Führungen auf Nachfrage): „Auf Entdeckungsreise:
das elsässische Judentum“

10h Ouverture officielle de l'exposition

10.00 Uhr Offizielle Ausstellungseröffnung

11h Lecture par Myriam Weill : « Le blues de Kippour »

(livre de Valérie Zenatti et Serge Lask)

11.00 Uhr Lesung mit Myriam Weill: „Der Blues aus Kippour“

(Buch von Valérie Zenatti und Serge Lask)

ETTENDORF

Cimetière israélite I Israelitischer Friedhof

125, rue de la montée

10h–18h Le cimetière est ouvert toute la journée. Accueil,
explications et visites guidées sur demande.

10.00–18.00 Uhr Der Friedhof ist den Tag über geöffnet.

Führungen auf Nachfrage.

GUNDERSHOFFEN

Cimetière israélite I Israelitischer Friedhof

Rue de la Forêt

Le cimetière est ouvert toute la journée.

Der Friedhof ist den Tag über geöffnet.

10h30 Visite commentée.

10.30 Uhr Führung

HAGUENAU

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue de l'Ivraie

14h–17h Le cimetière est ouvert.

14.00–17.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

Accueil commenté par Jean-Louis Lévy.

Empfang mit Erläuterungen von Jean-Louis Lévy.

INGWILLER

Synagogue | Synagoge

Cour du château

15h–16h30 et 17h–18h30 Visite guidée gratuite de la synagogue.

15.00–16.30 Uhr und 17.00–18.30 Uhr Kostenlose Synagogenföhrung.

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

2, Faubourg du Général Phillipot

11h Visite guidée gratuite du cimetière israélite par Michel Lévy.

11.00 Uhr Kostenlose Friedhofsföhrung mit Michel Lévy.

LAUTERBOURG

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Angle | Ecke Rue de la Chapelle – Rue des Quatre Vents

Visite guidée du cimetière (horaire à consulter sur www.jecpj-france.com)

Friedhofsföhrung (Uhrzeit bitte auf www.jecpj-france.com erfragen)

MARMOUTIER

Musée du Patrimoine et du Judaïsme alsacien

6 rue du Général Leclerc

10h–12h et 14h–18h Visites guidées gratuites des collections judaïca et du bain rituel (miqwhé) du musée

10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Kostenlose Föhrungen durch die Judaïka-Sammlungen und das Ritualbad (Mikwe) des Museums

15h Conférence sur le judaïsme alsacien. Plus de précisions sur le site www.jecpj-france.com

15.00 Uhr Vortrag über das elsässische Judentum. Nähere Informationen unter www.jecpj-france.com

MULHOUSE

Synagogue | Synagoge

2, rue des Rabbins

15h Visite de la synagogue avec le rabbin Elie Hayoun

15.00 Uhr Synagogenföhrung mit dem Rabbiner Elie Hayoun

16h Lectures musicales avec Myriam Weill et Henri Metzger, accompagnés de Chloé Silly (violon)

16.00 Uhr Musikalische Lesungen mit Myriam Weill und Henri Metzger, begleitet von Chloé Silly (Geige)

NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

Salle du Chapitre | Kapitelsaal

Rue Général Koenig

Programme en cours d'élaboration ; Consulter le site www.jecpj-france.com

Programm in Vorbereitung, siehe www.jecpj-france.com

NIEDERBRONN-LES-BAINS

Église protestante Saint-Jean | Evangelische Kirche Sankt Johannes

Rue Clémenceau

17h30 Concert par les musiciens du groupe « Papyros'N », organisé par l'association ASHERN (« Amis des sites hébraïques des environs de Reichshoffen et Niederbronn »)

17.30 Uhr Konzert mit den Musikern der Gruppe „Papyros'N“, organisiert vom Verein ASHERN („Freunde der jüdischen Stätten in der Umgebung von Reichshoffen und Niederbronn“)

OBERNAI

Office de Tourisme | Tourismusinformation

Place du Beffroi

14h30–16h Visite guidée gratuite : « Sur les traces du judaïsme à Obernai »

14.30–16.00 Uhr Kostenlose Führung: „Auf den Spuren des Judentums in Obernai“

Synagogue | Synagoge

Rue de Sélestat

10h–18h Portes ouvertes à la synagogue.

10.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür.

17h Concert de musique klezmer, orientale et chassidique
par le groupe « Mizmor Chir »

17.00 Uhr Konzert mit orientalischer, chassidischer und
Klezmer-Musik von der Gruppe „Mizmor Chir“

REICHSHOFFEN

Synagogue | Synagoge

9, rue de la Synagogue

14h30–16h30 Visites guidées de la synagogue et du projet artistique
de Ben Jack Nash « Les résidus du vide »

14.30–16.30 Uhr Führungen durch die Synagoge und das Kunstprojekt
von Ben Jack Nash „Die Überreste der Leere“

ROSHEIM

Salon de l'hôtel de ville (1^{er} étage) | Rathausaal (1. Stock)

10h Conférence avec projections par Alphonse Troestler et François Uberfill :
« Rosheim. Regards sur huit siècles de présence juive », suivie d'une visite
extérieure des deux synagogues

10.00 Uhr Vortrag mit Projektionen von Alphonse Troestler und François
Uberfill: „Rosheim. Blick auf acht Jahrhundert jüdischer Anwesenheit“,
anschließend Besichtigung der beiden Synagogen

17h Concert par l'ensemble « Harts un Gefil » (« Cœur et Sentiment » ;
distribution : Walter Brinkmann, contrebasse ; Serge Liesenfeld, guitare
et Anne Schlick, chant et nyckelharpa (vièle à clavier)) : « Chants yiddish,
musique klezmer et chants séfarades (judéo-espagnols) »

17.00 Uhr Konzert des Ensembles „Harts un Gefil“ („Herz und Gefühl“,
Besetzung: Walter Brinkmann, Kontrabass; Serge Liesenfeld, Gitarre;
Anne Schlick, Gesang und nyckelharpa (Tastenfidel)): „Jiddische und
sephardische Lieder, Klezmer-Musik“.

Programme organisé par « Les Amis de Rosheim ». | Das Programm ist
organisiert von „Les Amis de | Freunde von Rosheim“.

SAINT-LOUIS

Synagogue | Synagoge

Rue de la Synagogue

14h–15h30 Le rabbin Raphaël Breisacher vous fera découvrir
la vie de sa synagogue.

14.00–15.30 Uhr Rabbiner Raphaël Breisacher wird Ihnen
seine Synagoge zeigen.

SAVERNE

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue du Haut Barr

11h Visite guidée du cimetière israélite assurée par l'Office
du Tourisme de Saverne

11.00 Uhr Führung über den israelitischen Friedhof, durchgeführt
durch das Tourismusbüro von Saverne

Synagogue | Synagoge

5, rue du 19 novembre

14h Visite guidée de la synagogue

14.00 Uhr Synagogenführung

Musée du Château de Rohan – salle Marie Antoinette |

Museum im Schloß von Rohan – Marie Antoinette-Saal

Place du Général de Gaulle

16h Inauguration de l'exposition permanente « Les Synagogues de Saverne »

16.00 Uhr Offizielle Eröffnung der Dauerausstellung „Die Synagogen von Saverne“

17h Concert liturgique de la Chorale « Le Chant Sacré » de la Synagogue
de la Paix de Strasbourg

17.00 Uhr Liturgisches Konzert des Chors der Straßburger Friedenssynagoge
„Der heilige Gesang“

SCHIRMECK

Synagogue I Synagoge

Rue des Ecoles

10h–17h30 La synagogue est ouverte toute la journée.

Expositions de tableaux et de photos

10.00–17.30 Uhr Die Synagoge ist den Tag über geöffnet.

Foto- und Bilderausstellung

10h30 Exposé : « Quelques aspects de la religion juive :

Questions /réponses »

10.30 Uhr Präsentation: „Aspekte aus der jüdischen Religion:

Fragen/Antworten“

15.00 Uhr Präsentation: „Das Lager Schirmeck –

Ein Ort voller Schmerzen, häufig verkannt“

15.00 Uhr Präsentation: „Das Lager Schirmeck –

Ein Ort voller Schmerzen, häufig verkannt“

Programme donné à titre indicatif ;

plus de précisions sur le site www.jecpj-france.com,

vorläufiges Programm, Näheres unter www.jecpj-france.com

STRASBOURG

UJLS Union Juive Libérale de Strasbourg

1b, rue du Puits

14h30 Ouverture de la Synagogue de l'UJLS

14.30 Uhr Öffnung der UJLS-Synagoge

15h Conférence par Elie David, Président de l'UJLS : « Histoire du judaïsme libéral depuis le début du XIXème siècle jusqu'à nos jours »

15.00 Uhr Vortrag von Elie David, Vorsitzender der UJLS: „Geschichte des liberalen Judentums vom beginnenden 19. Jahrhundert bis heute“

16h Goûter offert par l'UJLS

16.00 Uhr Imbiss, von der UJLS gespendet

16h30–17h30 Récit avec musique de Lloica Czackis : « Histoire de ma famille entre la Pologne, l'Allemagne, le Venezuela, l'Argentine et la France, parsemée de chansons yiddish, judéo-espagnoles et issues du folklore latino-américain »

16.30–17.30 Uhr Bericht und Musik von Lloica Czakis: „Geschichte meiner

Familie zwischen Polen, Deutschland, Venezuela, Argentinien und Frankreich,

untermalt mit jiddischen und judeospanischen Liedern sowie aus der

lateinamerikanischen Folklore“

Office de tourisme I Tourismusinformation

Place de la Cathédrale 1

14h30–16h Visite guidée en français :

« Sur les traces du patrimoine juif de Strasbourg »

14.30–16.00 Uhr Französischsprachige Führung:

„Auf den Spuren des jüdischen Kulturguts von Straßburg“

15h–16h30 Visite guidée en allemand :

« Sur les traces du patrimoine juif de Strasbourg »

15.00–16.30 Uhr Deutschsprachige Führung:

„Auf den Spuren des jüdischen Kulturguts von Straßburg“

Tarif I Kosten 3,50 EUR

Synagogue de la Paix I Friedenssynagoge

1a, rue du Grand Rabbin Hirschler

14h–17h Visites guidées (Inscriptions obligatoires au + (0)388250575)

14.00–17.00 Uhr Führungen (Anmeldungen erforderlich unter + (0)388250575)

Opéra I Opernhaus

Place Broglie

10h Promenade à travers l'histoire du judaïsme strasbourgeois par

Jean-François Kovar (dans le cadre de l'université populaire de la Krutenau,

PAF 5 EUR)

10.00 Uhr Spaziergang entlang der Geschichte des Straßburger Judentums mit Jean-François Kovar (im Rahmen der Universität populaire de la Krutenau,

PAF 5 EUR)

SOULTZ

Musée du Bucheneck

Rue Kageneck

14h–18h Les salles juives sont accessibles à la visite.

14.00–18.00 Uhr Die Säle mit den jüdischen Sammlungen können besichtigt werden.

THANN

Synagogue I Synagoge

7, rue de l'Étang

11h–16h Ouverture de la synagogue par les « Amis de la Synagogue de Thann » avec Yves

11.00–16.00 Uhr Die Synagoge wird von den „Amis de la Synagogue de Thann“ (Freunde der Synagoge von Thann) geöffnet

11h Lancement de l'itinéraire « Hébraïca : Vignes et Patrimoine » avec ambiance musicale

11.00 Uhr Start des Parcours „Hebraïca – Reben und Kulturgüter“ mit musikalischer Umrahmung

Dimanche I Sonntag 16 Septembre I September 2018 (Journées Européennes du Patrimoine I Europäischer Tag des Offenen Denkmals)

14h–18h Ouverture de la synagogue par les « Amis de la Synagogue de Thann » avec Yves

14.00–18.00 Uhr Die Synagoge wird von den „Amis de la Synagogue de Thann (Freunde der Synagoge von Thann) geöffnet

Vieux cimetière I Alter Friedhof

Rue Humberger

14h–17h Ouverture

14.00–17.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

15h Visite guidée avec Roger Harmon, Dominique et Maurice

15.00 Uhr Führung mit Roger Harmon, Dominique und Maurice

Dimanche I Sonntag 16 Septembre I September 2018 (Journées Européennes du Patrimoine I Europäischer Tag des Offenen Denkmals)

14h–18h Ouverture

14.00–18.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

15h Visite guidée par Roger Harmon, Dominique et Maurice

15.00 Uhr Führung mit Roger Harmon, Dominique und Maurice

TRAENHEIM

Cour de la Synagogue-grenier I Hof der Synagoge in der Scheune

27, rue des usines

14h30–16h30 Visite du Grenier synagogue

14.30–16.30 Uhr Besichtigung der Synagoge in der Scheune

Église protestante I Evangelische Kirche

Impasse de l'Église

17h Concert de musique klezmer

17.00 Uhr Klezmer-Konzert

VAL DE MODER/PFAFFENHOFFEN

Ancienne synagogue I Ehemalige Synagoge

Passage du Schneeberg, à proximité du I in der Nähe des « Musée de l'imagerie populaire »

14h–18h Visite libre de la synagogue

14.00–18.00 Uhr Kostenlos Synagogenführung

VILLÉ

Synagogue I Synagoge

Place de la Liberté

14h–15h30 (au vu de la petite taille de la synagogue le même programme est répété deux fois.) :

14.00–15.30 Uhr (wegen der geringen Größe der Synagoge wird das Programm wiederholt.):

Conférence par Francis Dreyfuss : « De Millau à Villé et Natanya »

Vortrag von Francis Dreyfuss: „Von Millau nach Villé und Natanya“

Concert par Daniel Elbaz et Christophe Oury : Musique Klezmer et chants traditionnels juifs

Konzert von Daniel Elbaz und Christophe Oury: Klezmer-Musik und traditionelle jüdische Musik

WESTHOFFEN

Cour de la mairie I Rathausaal

Rue Staedtel

15h Visite commentée : « Présence juive à Westhoffen »

15.00 Uhr Führung: „Jüdisches Leben in Westhoffen“

WOERTH

Synagogue I Synagoge

34, Grand Rue

Un concert préparé par Reine Biri et des visites guidées seront organisés au cours de l'après-midi. L'horaire et le contenu exacts seront indiqués sur le site www.jecpj-france.com.

Im Verlauf des Nachmittags plant Reine Biri ein Konzert, Führungen werden angeboten. Uhrzeit und genaue Angaben finden Sie auf www.jecpj-france.com.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plait au fait que les lois juives demandent aux hommes de porter un couvre tête dans les synagogues et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Journée Européenne de la Culture Juive

Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : jecjalsace2009@gmail.com - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été rendue possible grâce au soutien financier de la région Grand-Est, au concours des consistoires israélites du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et à l'engagement de tous nos partenaires locaux.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

aepj
jewishheritage

JECPJ FRANCE

jecpj-france.com



Grand Est

ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE



M
metz

www.jewishheritage.org
www.jecpj-france.com